

anerkannten Trainings- und Ausbildungszentren Zuschüsse für die berufliche Ausbildung der Anwärter auf den Dienstgrad eines Polizeihilfsbediensteten gewährt. Die Zuschüsse zugunsten der anerkannten Zentren werden für jedes Kalenderjahr im Verhältnis zur Anzahl Anträge festgesetzt."

Art. 2 - In denselben Erlaß wird ein Artikel 9bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 9bis - Nach Stellungnahme der Finanzinspektion legt der Minister des Innern oder sein Beauftragter die Beträge zurück, die notwendig sind zur Deckung der in Artikel 8 erwähnten Zuschüsse zugunsten der Trainings- und Ausbildungszentren."

Art. 3 - In denselben Erlaß wird ein Artikel 9ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 9ter - Der Minister des Innern oder sein Beauftragter und der Inspektionsdienst des Landesamtes für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen können zu jeder Zeit auf einfaches Verlangen an Ort und Stelle alle Unterlagen einsehen, mit denen nachgewiesen wird, daß die Bedingungen für den Anspruch auf die Zuschüsse eingehalten worden sind."

Art. 4 - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

N. 96 — 2304

IC - 4571

27 SEPTEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van vier koninklijke besluiten betreffende de gemeentepolitie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 5 september 1991 betreffende de aan bepaalde gemeenten toegekende subsidies als tegemoetkoming in de bezoldiging van de aspirant-politieagenten en andere leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld,

- van het koninklijk besluit van 13 juli 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 september 1991 betreffende de aan bepaalde gemeenten toegekende subsidies als tegemoetkoming in de bezoldiging van de aspirant-politieagenten en andere leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld,

- van het koninklijk besluit van 10 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een veiligheidscontract kunnen sluiten of financiële hulp genieten voor de aanwerving van bijkomend personeel in het kader van hun politiedienst,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 september 1991 betreffende de aan bepaalde gemeenten toegekende tegemoetkoming in de bezoldiging van de aspirant-politieagenten en andere leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 96 — 2304

IC - 4571

27 SEPTEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de quatre arrêtés royaux concernant la police communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 5 septembre 1991 relatif aux subventions octroyées à certaines communes à titre d'intervention dans le traitement des aspirants agents de police et des autres membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service,

- de l'arrêté royal du 13 juillet 1993 modifiant l'arrêté royal du 5 septembre 1991 relatif aux subventions octroyées à certaines communes à titre d'intervention dans le traitement des aspirants agents de police et des autres membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service,

- de l'arrêté royal du 10 juin 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent conclure un contrat de sécurité ou bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire dans le cadre de leur service de police,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 5 septembre 1991 relatif à l'intervention octroyée à certaines communes à titre d'intervention dans le traitement des aspirants agents de police et des autres membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 5 september 1991 betreffende de aan bepaalde gemeenten toegekende subsidies als tegemoetkoming in de bezoldiging van de aspirant-politieagenten en andere leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld,

- van het koninklijk besluit van 13 juli 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 september 1991 betreffende de aan bepaalde gemeenten toegekende subsidies als tegemoetkoming in de bezoldiging van de aspirant-politieagenten en andere leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld,

- van het koninklijk besluit van 10 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een veiligheidscontract kunnen sluiten of financiële hulp genieten voor de aanwerving van bijkomend personeel in het kader van hun politiedienst,

- van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 september 1991 betreffende de aan bepaalde gemeenten toegekende tegemoetkoming in de bezoldiging van de aspirant-politieagenten en andere leden van de gemeentepolitie die deelnemen aan de wettelijk verplicht gestelde beroepsopleidingen die met periodes van actieve dienst worden gelijkgesteld.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 september 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 5 septembre 1991 relatif aux subventions octroyées à certaines communes à titre d'intervention dans le traitement des aspirants agents de police et des autres membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service,

- de l'arrêté royal du 13 juillet 1993 modifiant l'arrêté royal du 5 septembre 1991 relatif aux subventions octroyées à certaines communes à titre d'intervention dans le traitement des aspirants agents de police et des autres membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service,

- de l'arrêté royal du 10 juin 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent conclure un contrat de sécurité ou bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire dans le cadre de leur service de police,

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 5 septembre 1991 relatif à l'intervention octroyée à certaines communes à titre d'intervention dans le traitement des aspirants agents de police et des autres membres de la police communale qui prennent part à des formations professionnelles légalement obligatoires, considérées comme périodes d'activité de service.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

#### MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

##### 5. SEPTEMBER 1991 — Königlicher Erlaß über bestimmten Gemeinden gewährte Zuschüsse als Beteiligung am Gehalt angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 29 der Verfassung;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 227;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. November 1983 über die Trainings- und Ausbildungszentren für Gemeindepolizisten und Feldhüter, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. März 1987;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über die Ausbildung für die Dienstgrade eines Polizeiinspektors und eines Polizeihauptinspektors und über die Beförderung in diese Dienstgrade;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über das Brevet eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, das bestimmten Mitgliedern der Gemeindepolizei ausgestellt wird;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 26. August 1991;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, so schnell wie möglich die Regeln zu bestimmen, nach denen bestimmten Gemeinden Zuschüsse als Beteiligung am Gehalt der Mitglieder der Gemeindepolizei gewährt werden, die während des Ausbildungsjahres 1990-91 an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen teilgenommen haben;

In der Erwägung, daß die Gemeinden, die diese Zuschüsse beantragen möchten, über die nötige Zeit verfügen können müssen, um ihre Antragsakte vorzubereiten und sie vor dem 7. September 1991 beim Minister des Innern einzureichen,

## Bijlage 2 — Annexe 2

## MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**13. JULI 1993 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. September 1991 über bestimmten Gemeinden gewährte Zuschüsse als Beteiligung am Gehalt angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 29 der Verfassung;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 227;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. November 1983 über die Trainings- und Ausbildungszentren für Gemeindepolizisten und Feldhüter, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. März 1987;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über die Ausbildung für die Dienstgrade eines Polizeiinspektors und eines Polizeihauptinspektors und über die Beförderung in diese Dienstgrade;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 1989 über das Brevet eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs, das bestimmten Mitgliedern der Gemeindepolizei ausgestellt wird;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Juni 1991 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Ausbildung der Offiziere der Gemeindepolizei, die Ernennungsbedingungen für die Dienstgrade eines Offiziers der Gemeindepolizei und die Anwerbungs- und Ernennungsbedingungen für den Dienstgrad eines angehenden Offiziers der Gemeindepolizei, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 18. Februar 1993;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 26. Mai 1993;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, die Gewährung der Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts der Mitglieder der Gemeindepolizei zu ermöglichen, die während des Ausbildungsjahres 1992-1993 an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen teilgenommen haben;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die Überschrift des Königlichen Erlasses vom 5. September 1991 über bestimmten Gemeinden gewährte Zuschüsse als Beteiligung am Gehalt angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen wird durch folgende Überschrift ersetzt:

“Königlicher Erlaß über die bestimmten Gemeinden gewährte Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen”

**Art. 2** - In Artikel 1 desselben Erlasses werden die Wörter “einen Zuschuß als Beteiligung am Gehalt” durch die Wörter “eine Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts” ersetzt.

**Art. 3 - § 1** - In Artikel 2 § 1 desselben Erlasses wird das Wort “Zuschüsse” durch das Wort “Beihilfe” ersetzt.

**§ 2** - In Artikel 2 § 2 desselben Erlasses werden die Wörter “Der Zuschuß” durch die Wörter “Die Beihilfe” ersetzt.

**§ 3** - Artikel 2 § 2 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

“4. Ausbildungskurse zur Erlangung des Brevets eines Offiziers der Gemeindepolizei, die gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 25. Juni 1991 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Ausbildung der Offiziere der Gemeindepolizei, die Ernennungsbedingungen für die Dienstgrade eines Offiziers der Gemeindepolizei und die Anwerbungs- und Ernennungsbedingungen für den Dienstgrad eines angehenden Offiziers der Gemeindepolizei von einem zu diesem Zweck vom Minister des Innern anerkannten Trainings- und Ausbildungszentrum veranstaltet werden.”

**Art. 4** - In Artikel 3 desselben Erlasses wird das Wort “Zuschüsse” durch das Wort “Beihilfen” ersetzt.

**Art. 5** - Artikel 4 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

“4. Ausbildung zur Erlangung des Brevets eines Offiziers der Gemeindepolizei: 2/12 des Gehalts, das einem Besoldungsdienstatter von zehn Jahren in der durch den vorerwähnten Königlichen Erlaß vom 25. Juni 1990 festgelegten Gehaltstabelle 1.43 entspricht, am 1. Januar eines jeden Jahres indexiert und um 26% für die zu Lasten der Gemeinde gehenden Sozialversicherungsbeiträge erhöht wird.”

**Art. 6** - In Artikel 5 desselben Erlasses wird das Wort “Zuschüsse” durch das Wort “Beihilfen” ersetzt.

Art. 7 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juli 1993

**BALDUIN**

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 september 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 septembre 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 — Annexe 3

**MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES**

**10. JUNI 1994 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 69;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 2. Mai 1994;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Im Sinne des vorliegenden Erlasses ist eine "Gemeinde, die einen vollwertigen Polizeidienst gewährleistet" eine Gemeinde:

1. deren Polizeikorps einen Personalbestand aufweist, der der Mindestsicherheitsnorm im Sinne des Königlichen Erlasses vom 9. Mai 1994 über die im Stellenplan der Polizeibeamten der Gemeindepolizei vorzusehende Mindestanzahl Stellen entspricht,

2. deren Polizeikorps während des gesamten Jahres allein oder in Gemeinschaftsarbeit einen Bereitschaftsdienst rund um die Uhr gewährleistet oder deren Polizeikorps durch ein gemäß Artikel 45 Absatz 2 Nummer 1 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt geschlossene Zusammenarbeitsabkommen gebunden ist, wodurch die Verfügbarkeit des Polizeikorps erheblich erhöht werden kann.

**Art. 2 - § 1** - Im Rahmen der verfügbaren Mittel gewährt der Minister des Innern den Gemeinden, die er gemäß Artikel 3 bestimmt hat, jährlich einen Zuschuß für die Verwirklichung eines Programms in bezug auf die Sicherheitsprobleme, über die der Minister des Innern und die betroffenen Gemeinden eine Vereinbarung getroffen haben.

**§ 2** - In der Vereinbarung werden einerseits die Initiativen, die die Gemeinde im Hinblick auf die Verstärkung der Sicherheit im Rahmen der Gemeindepolizei ordnungsgemäß zufallenden Aufgaben und Befugnisse entwickeln wird, und andererseits die Bedingungen für die Gewährung des besagten Zuschusses sowie seine Höhe bestimmt.

Die Vereinbarung wird im Ministerrat gebilligt.

**Art. 3** - Die in Artikel 2 § 1 erwähnten Gemeinden werden in 2 Kategorien eingeordnet:

1. die fünf Großstädte, namentlich die Städte Antwerpen, Brüssel, Charleroi, Gent und Lüttich sowie, für die Region Brüssel-Hauptstadt, die Gemeinden Anderlecht, Etterbeek, Forest, Ixelles, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode und Schaerbeek,

2. die Gemeinden beziehungsweise Städte, die nicht in der Region Brüssel-Hauptstadt gelegen sind und deren Mindestsicherheitsnorm im Sinne des Königlichen Erlasses vom 9. Mai 1994 über die im Stellenplan der Polizeibeamten der Gemeindepolizei vorzusehende Mindestanzahl Stellen mindestens 100 entspricht.

**Art. 4** - Ein Bewertungsausschuß mit mindestens einem Vertreter aller unterzeichnenden Parteien und einem unabhängigen Experten vergewissert sich, daß die Gemeinden die Bestimmungen der Vereinbarung einhalten und das Programm in bezug auf die Probleme der Gesellschaft in puncto Sicherheit ausführen.

**Art. 5 - § 1** - Im Rahmen der verfügbaren Mittel können Gemeinden, die keine Sicherheitsvereinbarung gemäß Artikel 2 geschlossen haben, unter nachstehenden Bedingungen auf Antrag eine Pauschalbeihilfe je zusätzliche Anwerbung eines Polizeipersonalmitglieds erhalten.

Die Höchstanzahl zusätzlicher Anwerbungen, für die eine Gemeinde Anspruch auf die in Absatz 1 erwähnte Pauschalbeihilfe erhält, errechnet sich auf der Grundlage einer zusätzlichen Anwerbung je angebrochene Zehnergruppe der Mindestsicherheitsnorm der Gemeinde oder, wenn dies für die Gemeinde vorteilhafter ist, je angebrochene Zehnergruppe des Personalbestands der Gemeindepolizei, sofern die Gemeinde einen vollwertigen Polizeidienst gemäß den Bestimmungen von Artikel 1 gewährleistet.